

**THE TRANSLATION METHODS OF PHRASAL VERBS IN
SUBTITLES OF THE ZOOTOPIA MOVIE**

SKRIPSI



JESICA SINAGA

1521150011

**PROGRAM STUDI SAstra INGGRIS
FAKULTAS SAstra
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2019**

**THE TRANSLATION METHODS OF PHRASAL VERBS IN SUBTITLES
OF THE ZOOTOPIA MOVIE**

SKRIPSI



Presented to
Fakultas Sastra Universitas Kristen Indonesia
in partial fulfillment of the requirements
for the degree of *Sarjana Sastra*

JESICA SINAGA

1521150011

**PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS
FAKULTAS SASTRA
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2019**

DECLARATION OF THE ORIGINALITY OF THIS WORK

I, the undersigned:

Name : Jessica Sinaga
Student Number : 1521150011
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters / English Literature

do declare that this *skripsi* which I have written is my own work; it is not the work or thinking of other people which I have taken and declared as my own work. In the future, if it is proven that in writing this *skripsi* I have copied or plagiarized the work of others, I am ready to accept sanctions that have been determined for that behavior.

Jakarta, 01 August 2019

Declared by,



Jessica Sinaga

NIM: 1521150011

DEFENSE APPROVAL SHEET

This is certify that the *skripsi* of **Jesica Sinaga** (1521150011) entitled **“THE TRANSLATION METHODS OF PHRASAL VERBS IN SUBTITLES OF THE ZOOTOPIA MOVIE”** has been approved by the advisor for further approval by the Board of Examiners of Fakultas Sastra, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 02 August 2019

Advisor,



(Gunawan Tambunsaribu, M.Sas.)

SHEET OF ATTESTATION

This is to certify that the *skripsi* of **Jesica Sinaga** (1521150011) entitled "THE TRANSLATION METHODS OF PHRASAL VERBS IN SUBTITLES OF THE ZOOTOPIA MOVIE" has been approved by the Board of Examiners as the requirement for the degree of *Sarjana Sastra* in English Study Program.

Jakarta, 08 August 2019

1. Gunawan Tambunsaribu, M.Sas.

()

2. Prof. Dr. Setia Bangun, M.Ed.

()

3. Dr. Bena Yusuf Pelawi, M.Hum.

()

Head of English Study Program,

Dean of Faculty of Letters,

()



()

(Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.)

(Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A.)

ACKNOWLEDGEMENTS

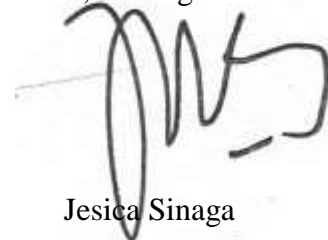
Praise to the Lord Jesus for His blessing, and his grace strengthens me to finish this *skripsi*. This *skripsi* is presented to fulfill one of the requirements to achieve a Bachelor of Literature degree in English Literature Study Program at Faculty of Letters, Christian University of Indonesia. I realized that, without help and guidance from various parties, from the lecture period to the preparation of this *skripsi*, it was very difficult for me to finish this *skripsi*. Therefore, I would like to take this opportunity to express my deepest thankfulness to:

1. Gunawan Tambunsaribu, M.Sas., as my *skripsi* advisor, for willingly to give his time and being patience to guide me through the whole writing process; this *skripsi* would never have been accomplished without his assistance.
2. All of my lecturers in Faculty of Letters for teaching and giving me their valuable knowledge.
3. My beloved father, Asman Sinaga, for giving me support in writing this *skripsi*, and my mother, Mince Ritonga, for giving me her love and her patience.
4. My sisters, Veronica and Theresya, and my brother, Febrianto, who always gives their time, energy, and mind whenever I ask help from them when writing the *skripsi*. The one who is very patient when I need help from them.
5. My boss, Mrs. VMF. Dwi Rudatiani, S.H., and Mrs. Dr. N. Pininta Ambuwaru, S.H., M.M., M.H., LL.M, at the Pininta &

Rudatiyani Law Firm, who provided support for me to complete my education.

6. All my colleagues at the Pininta & Rudatiyani Law Firm, Icha, Nawan, Mrs. Veni, Helmy, who provided support and assistance in completing the *skripsi*.
7. My squad who always support me: JUICY and GKAI Cibubur.
8. My fellow writers in doing *skripsi*: Ocha, Ester, Edward, Andro, Lerina, Karen, Gio, and Dita, Fame, Elda, There, Grace.
9. My seniors who always support me; Jenifer, Jemica, Namira, Anju, and Melika.
10. All of my friends in Batch 2015.

Jakarta, 09 August 2019



Jesica Sinaga
NIM: 1521150011

ABSTRAK

Nama : Jessica Sinaga
Program Studi : Sastra Inggris (S1)
Judul : The Translation Methods of Phrasal Verbs in Subtitles of
The Zootopia Movie
Pembimbing : Gunawan Tambunsaribu, M.Sas.

Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui metode penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan *subtitle phrasal verbs* di film berjudul Zootopia. Penelitian ini menggunakan teori Peter Newmark tentang metode penerjemahan. Peneliti juga mengklasifikasikan jenis *phrasal verbs* yang digunakan dalam subtitle film Zootopia. Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat dua metode penerjemahan yang diterapkan dalam subtitle film Zootopia, yaitu *communicative translation* dan *free translation*. Metode penerjemahan yang paling sering digunakan dalam terjemahan ini adalah *communicative translation*; digunakan 23 metode *communicative translation* dari 24 sampel yang dianalisis dan hanya 1 metode *free translation* yang digunakan oleh penerjemah. Penelitian ini juga mengklasifikasikan jenis *phrasal verbs*, yaitu *Separable* dan *Non Separable*. Peneliti menyarankan agar peneliti lain mencoba menganalisis metode penerjemahan dengan menggunakan teori Peter Newmark dalam aspek yang lebih luas, yakni pada tataran kalimat.

Kata kunci: metode penerjemahan; *phrasal verb*; analisis *subtitle*.

ABSTRACT

Name : Jesica Sinaga
Study Program : English Literature (S1)
Title : The Translation Methods of Phrasal Verbs in Subtitles of
The Zootopia Movie.
Advisor : Gunawan Tambunsaribu, M.Sas.

The purpose of this research is to find out the translation method used by translator in translating phrasal verbs in the film titled Zootopia. This study employs the theory of Peter Newmark about the translation method. The present researcher also classify the types of phrasal verbs used in Zootopia movie subtitles. The study shows that there are two translation methods applied in the Zootopia movie subtitles, namely communicative translation and free translation. The translation method that is mostly used is communicative translation; there are 23 communicative translation used out of 24 samples and only one free translation method used by the translator. This study also classifies the types of phrasal verbs, namely Separable and Non Separable. The researcher suggests that other researchers try to analyze the translation method using the theory of Peter Newmark in a wider scope, namely sentences level.

Keyword: translation method, phrasal verbs, subtitle analysis.

TABLE OF CONTENTS

DECLARATION OF THE ORIGINALITY OF THIS WORK.....	ii
DEFENSE APPROVAL SHEET.....	iii
SHEET OF ATTESTATION.....	iv
ACKNOWLEDGEMENTS.....	v
<i>ABSTRAK</i>	vii
ABSTRACT.....	viii
TABLE OF CONTENTS	ix
LIST OF ABBREVIATIONS	xi

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem.....	5
1.3 Purpose of the Study	5
1.4 Significance of the Study	5
1.5 Methodology	6
1.6 Scope and Limitation	7
1.7 Status of the Study	7
1.8 Organization of the Study	8

CHAPTER II REVIEW OF SELECTED LITERATURE

2.1 Definition of Translation	9
2.2 Translation Methods	10
2.2.1 Word-for-word Translation	10
2.2.2 Literal Translation	11
2.2.3 Faithful Translation	11
2.2.4 Semantic Translation	12
2.2.5 Adaptation	12
2.2.6 Free Translation	13
2.2.7 Idiomatic Translation	13

2.2.8 Communicative Translation	14
2.3 Phrasal Verbs	14
2.4 Subtitling	18
CHAPTER III RESEARCH FINDINGS	
3.1 Translation Methods of Phrasal Verb Analysis	20
3.1.1 Communicative Translation.....	21
3.1.2 Free Translation	38
CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTION	
4.1 Conclusion	40
4.2 Suggestion.....	41
REFERENCES	
Book Sources	42
Internet Sources	43
APPENDIXES	
English – Indonesia Subtitle of Zootopia	44

LIST OF ABBREVIATIONS

KBBI	Kamus Besar Bahasa Indonesia
SL	Source Language
TL	Target Language